

**Glorification for St. Mina**  
**تمجيد الشهيد العظيم مارمينا**



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Glorification for St. Mina

## تمجيد الشهيد العظيم مارمينا

### Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU” .....	4
HYMN “ΨΑΛΜΪ ΗΣΟΠΙ ΪΨΗΠΙ = SEVEN TIMES EVERYDAY” .....	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE” .....	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY” .....	10
MELODY FOR ST. MINA, THE WONDER WORKER (15 HATOUR) .....	11
HYMN “ΑΠΕΚΡΑΠ = YOUR NAME IS SO GREAT” .....	13
HYMN “ΒΕΠ ΦΡΑΠ = IN THE NAME OF THE FATHER” .....	14
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE” .....	14
HYMN “A CROWN OF GOLD” .....	14
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL” .....	15
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	15
THE CONCLUDING HYMN .....	17
<i>Hymn Ακβι τχαρις ιωωνης.....</i>	18
THE SHORT BLESSING .....	19

## Hymn of the Blessing لحن البركة

Κ̅μαρωο̅τ̅ ἀληθ̅ως: νε̅μ Π̅εκιω̅τ̅  
 ἠ̅α̅γα̅θος: νε̅μ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θο̅τα̅β̅ι: χ̅ε  
 ακ̅ι̅ (ακ̅το̅νκ) ακ̅ω̅τ̅ ἠ̅μ̅ον.

Ξ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ρε̅β̅ι̅α̅: ἠ̅τε̅ τ̅θ̅ε̅ο̅το̅κο̅ς  
 ε̅θο̅τα̅β̅ι̅ Ὑ̅α̅ρι̅α̅: Π̅β̅ο̅ι̅ς ἀ̅ρι̅ε̅μο̅τ̅ ν̅α̅ν̅:  
 ἠ̅πι̅χω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅τε̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅.

Ξ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅τ̅χη̅ ἠ̅τε̅ π̅ι̅α̅θ̅λο̅φο̅ρο̅ς  
 ἠ̅μ̅αρ̅τ̅υ̅ρο̅ς: π̅ι̅α̅σι̅ο̅ς ἀ̅β̅β̅α̅ Ὑ̅η̅να̅:  
 Π̅β̅ο̅ι̅ς ἀ̅ρι̅ε̅μο̅τ̅ ν̅α̅ν̅ ἠ̅πι̅χω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅τε̅  
 ν̅εν̅νο̅β̅ι̅.

Blessed are You indeed,  
 with Your Good Father, and  
 the Holy Spirit, for You  
 have come (raisen) and  
 saved us.

Through the  
 intercessions, of the Mother  
 of God Saint Mary, O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

Through the prayers: of  
 the struggle mantled martyr:  
 Saint Abba Mena: O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
 الصالح والروح القدس لأنك  
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد القديس  
 ابا مينا. يا رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

## Hymn "Ο Κ̅υ̅ρι̅ο̅ς = The Lord is with you"

### لحن "الرب معك"

Ο̅ Κ̅υ̅ρι̅ο̅ς̅ με̅τα̅σο̅υ̅.  
 Δ̅ι̅σι̅ο̅ς̅ ι̅ς̅τι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τ̅η̅ρ̅ βα̅σι̅λε̅υ̅ς̅ιν̅:  
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅̅ ζ̅ε̅νο̅ς̅ ἠ̅λ̅ο̅ζ̅ι̅ν̅ το̅υ̅ π̅ν̅ε̅υ̅μα̅  
 το̅υ̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅.

Δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅ ι̅ς̅τι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τ̅η̅ρ̅: ε̅ο̅υ̅βο̅η̅θ̅ι̅ν̅:  
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅̅ ζ̅ω̅η̅ν̅ ἠ̅ε̅πο̅υ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ο̅ν̅ το̅υ̅  
 π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ το̅υ̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅.

Ἡ̅π̅α̅νο̅ς̅ ι̅ς̅τι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τ̅η̅ρ̅ θ̅ε̅σ̅α̅υ̅ρι̅ν̅:  
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅̅ Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ ἠ̅ε̅πο̅υ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ο̅ν̅: το̅υ̅  
 π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ το̅υ̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅.

The Lord is with you.  
 Holy is, the Father, the  
 King, Who observes our  
 humility, the essence of  
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our  
 supporter in our  
 weaknesses, for the sake of  
 the Heavenly life, with the  
 Holy Spirit.

Praise belongs to the  
 Father, the treasure of our  
 humility, and Jesus Who is  
 from Heaven, with the Holy  
 Spirit.

الرب معك.  
 قدوس الآب الملك، الذي نظر إلى  
 اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح  
 القدس.

عادل هو الآب، معيننا في ضعفنا،  
 من أجل الحياة السمائية، والروح  
 القدس.

المديح يليق بالآب، كنز اتضاعنا،  
 ويسوع السمائي، والروح  
 القدس.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΛΑΛΕΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Lord, the Father,  
Who speaks in Heavenly  
truth, Who took the form of  
our humility, with the Holy  
Spirit.

الرب الأب، المتكلم بالحق  
السمائي، الذي شابهنا في  
اتضاعنا، والروح القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,  
Who rejoices because of  
our humility, the Heavenly  
Truth, with the Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المتهلل  
باتضاعنا، الحق السمائي،  
والروح القدس.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:  
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Father is the  
Shepherd, Who speaks for  
the sake of our tribulations,  
the heavenly cross, with the  
Holy Spirit.

الأب هو الراعي، المتكلم من أجل  
مذلتنا، الصليب السمائي، والروح  
القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΎΜΟΝΦΙΝ:  
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΦΩΣΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ  
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,  
Who shines over our  
tribulations, with the  
heavenly light, with the  
Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المشرق على  
مذلتنا، بالنور السمائي، والروح  
القدس.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ  
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ὨΝΤΩΣ  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Hail to the ever-  
existent, with the Father  
who rejoices in our  
humility, and the heavenly  
truth, with the Holy Spirit.

الفرح كائن على الدوام، بالأب  
المبتهج بتواضعنا، والحق  
السمائي، والروح القدس.

## Ἕμνη "Ἑπτὰ ἑκάστη ἡμέρη = Seven Times Everyday"

*(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)*

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ἑπτὰ ἑκάστη ἡμέρη: ἐβόληεν  
πασητ τηρη: ἡγιασμοῦ ἐπεκραν: Πβοικ  
ἡπιετηρη.

Seven times everyday, I  
will praise Your Holy  
Name, with all my heart, O  
God of everyone.

1. سبع مرات كل يوم، من كل  
قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

Διεφόμενι ἡπεκραν: ογοζ  
αίχουνομη: ποτρο ἡνιέων: Φνοτη  
ἡτε νινοτη.

I remembered Your  
Name, and I was comforted,  
O King of the ages, and God  
of all gods.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك  
الدهور، وإله الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦτ:  
πιάληθινος: φηέταϋ εῶβε πενωτ:  
αϥερσωατικός.

Δαϥβίσαρζ ἐβολ: δεν Πίπνεϋα  
εῶοταβ: νεμ ἐβολδεν Ὑαρια: τῷελετ  
εῶοταβ.

Δαϥφωνε ἔπενεηβι: νεμ  
πενροχρεχ τηρϥ: εῶτραϋ ἔηητ: νεμ  
οῦεληλ ἐπτηρϥ.

Ὑαρενῶτωτ ἔμοϥ: οῦοε  
ἔπενερεϋμνος: ἔτεϥματ Ὑαρια:  
τῆρομπι εῶνεσως.

Ὀῦοε ἔπενωϥ ἐβολ: δεν οῦεμ  
ἔθεληλ: χε χερε νε Ὑαρια: ἔματ  
ἔεμμανοῦηλ.

Χερε νε Ὑαρια: πωτ ἔδδαμ  
πενιωτ: Χερε...: ἔματ ἔπιαἔφωτ:  
Χερε...: ἔθεληλ ἔετα: Χερε...:  
ποῦνοϥ ἔηηεεἔ.

Χερε...: φραϋ ἔδβελ πῶμη:  
Χερε...: τῆπαρῆνος ἔταφμη: Χερε...:  
φῆνοεμ ἔηωε: Χερε...: τῆτωλεβ  
ἔεμνε.

Χερε...: πῶμοτ ἔδβρααμ: Χερε...:  
πῆχλομ ἔαθλωμ: Χερε...: πωτ  
ἔησακ πεοῦταβ: Χερε...: ἔματ  
ἔφἔεοῦταβ.

Jesus Christ our true  
Lord, who has come, for our  
salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the  
Holy Spirit, and of Mary,  
the pure Bride.

And changed our  
sorrow, and all our  
afflictions, to joy for our  
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him, and  
sing about His mother, the  
Virgin Mary, the beautiful  
dove.

And let us all proclaim,  
with a joyful voice, saying  
Hail to you O Mary, the  
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the  
salvation of our father  
Adam, Hail... the mother of  
the Refuge, Hail... the  
rejoicing of Eve, Hail... the  
joy of all generations.

Hail... the joy of the  
righteous Abel, Hail... the  
true Virgin, Hail... the  
salvation of Noah, Hail...  
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of  
Abraham, Hail... the  
unfading crown, Hail... the  
redemption of Saint Isaac,  
Hail... the Mother of the  
Holy.

3. يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي  
الذي، أتى من أجل خلاصنا،  
متجسداً.

4. وتجسد، من الروح القدس،  
ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حُزنا، وكل ضيقنا، إلى  
فرح قلب، وتهليل كُلّي.

5. فلنسجد له، ونرتل، لأمه مريم،  
الحمامة الحسنة.

6. ونصرخ بصوت، التهليل  
قائلين: السلام لك يا مريم، أم  
عمانويل.

7. السلام لك يا مريم: خلاص  
أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ:  
السلام ... تهليل حواء: السلام ...  
فرح الأجيال.

8. السلام ... فرح هابيل البار:  
السلام ... العذراء الحقيقية:  
السلام ... خلاص نوح: السلام ...  
غير الدنسة الهادئة.

9. السلام ... نعمة إبراهيم:  
السلام ... الإكليل غير المضمحل:  
السلام ... خلاص إسحق القديس:  
السلام ... أم القدوس.

Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...:  
ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία  
ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας.

Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...:  
ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία  
ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας  
ἡσυχίας.

Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...:  
ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία  
ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας  
ἡσυχίας.

Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...:  
ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία  
ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας  
ἡσυχίας.

Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...:  
ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία  
ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας  
ἡσυχίας.

Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία  
ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας  
ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας  
ἡσυχίας.

Χερε νε Μαρια: ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...:  
ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία  
ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας  
ἡσυχίας.

ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας:  
ἡσυχία ἡσυχίας: Χερε...: ἡσυχία ἡσυχίας:  
ἡσυχίας.

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.

Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said: Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.

10. السلام ... تهليل يعقوب: السلام ... ربوات مضاعفة: السلام ... فخر يهوذا: السلام ... أم السيد.

11. السلام ... كرازة موسى: السلام ... والدة السيد: السلام ... كرامة صموئيل: السلام ... فخر إسرائيل.

12. السلام ... ثبات أيوب البار: السلام ... الحجر الكريم: السلام ... أم الحبيب: السلام ... الملك داود.

13. السلام ... صديقة سليمان: السلام ... رفعة الصديقين: السلام ... خلاص أشعيا: السلام ... شفاء أرميا.

14. السلام ... علم حزقيال: السلام ... نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا: السلام ... نعمة إيشع.

15. السلام ... والدة الإله: السلام ... أم يسوع المسيح: السلام ... الحمامة الحسنة: السلام ... أم ابن الله.

16. السلام لمريم، التي شهد لها، جميع الأنبياء، وقالوا: هوذا الله الكلمة، الذي تجسد منك، يوحدانية، لا ينطق بمثلها.

Ἰεβοςι ἀληθως: ἐροτε πιῶβωτ:  
ἵτε Δαρων: ὠ θεομεεζ ἵεμοτ.

Δωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: γε  
ἵθοοϋ πε ἵτῆπος: ἵτεσπαρθενιά.

Δσερβοκι ασμικι: χωρις σῆνοσιὰ:  
ἄπῳηρι ἄφνετῶσι: πιλοσος ἵαιδιὰ.

Σιτεν νεσεῖτῆχῆ: νεμ νεσῖρεσβιά:  
ἄοτων ναν Πβοικ: ἄφρο ἵτε  
ἵεκκλῆσια.

Ἰἴτσο ἐρο: ὠ ἵθεοτοκος: χα φρο  
ἵνιεκκλῆσια: εῖογῆν ἵνιπιστος.

Μαρενἴτσο ἐρος: εῖρεστωβζ ἐχων:  
ναζρεν πεσμενριτ: εῖρεσχω ναν  
ἐβολ.

Δτυοῖτ ἐρο: Μαρια ἵπαρθενος:  
γε ἵεῖρηρι εῖοναβ: ἵτε πιεθοινοφι.

Θηετασἴοῖτ ἐῖπῳι: ασφιρι ἐβολ:  
δεν ἵνογῆν ἵνιπατριαρχῆ: νεμ  
ἵπροφητῆς.

Ἰφρηἵ ἄπιῶβωτ: ἵτε Δάρων  
πιονηβ: ἐτασφιρι ἐβολ: ασοπτ  
ἵκαρπος.

Χε ἀρεῖφο ἄπιλοσος: ἀβνε  
σπερμα ἵρωμι: ἐσοι ἵαττακο: ἵχε  
τεσπαρθενιά.

You are truly exalted,  
more than the rod, of Aaron,  
O full of grace.

What is the rod, but  
Mary, for it is the symbol,  
of her virginity.

She conceived and gave  
birth, without a man, to the  
Son of the Highest, the  
Word Himself.

Through her prayers,  
and intercessions, O Lord  
open unto us, the gates of  
the Church.

I entreat you, O Mother  
of God, keep the gates of  
the Church, open to the  
faithful.

Let us ask her, to  
intercede for us, before her  
Beloved, that He may  
forgive us.

You are called, O Virgin  
Mary, the holy Flower, of  
the incense,

Which came out, and  
blossomed, from the roots  
of, the patriarchs and the  
prophets.

Like the rod, of Aaron  
the Priest, which blossomed,  
and brought forth fruit.

For you gave birth to,  
the Word without seed of  
man, and your virginity, was  
not corrupted.

17. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر  
من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.  
✠ ما هي العصا، إلا مريم، لأنها  
مثال، بتوليبتها.

18. حبلت وولدت، بغير مباحضة،  
ابن العلي، الكلمة الذاتي.  
✠ بصلواتها، وشفاعاتها، افتح  
لنا يا رب، باب الكنيسة.

19. أسالك، يا والدة الإله، اجعلي  
أبواب الكنائس، مفتوحة  
للمؤمنين.  
✠ فلنسألك، أن تطلب عنا، عند  
حبيبها، ليغفر لنا.

20. دعيت، يا مريم العذراء،  
الزهرة المقدسة، التي للبخور.

21. التي طلعت، وأزهرت، من  
أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

22. مثل عصا، هارون الكاهن،  
أزهرت، وأوسقت ثمرًا.

23. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع  
بشر، وتوليبتك، بغير فساد.



ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ: ΖΩC  
ΘΕΟΤΟΚΟC: ΜΑΤΖΟ ΑΠΕΥΗΡΙ: ΕΘΡΕΥΧΩ  
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Wherefore we magnify  
you, O Mother of God, ask  
your Son, to forgive us.

24. فلهدا نمجدك، يا والدة الإله،  
اسألي ابنك، ليغفر لنا.

## Ἦμν "Ποῦρο = O King of Peace"

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Ποῦρο ἴτε τῆριρηνη: μοι ΝΑΝ  
ἴτεκῆριρηνη: σεμνι ΝΑΝ ἴτεκῆριρηνη:  
χα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر  
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἔβοΛ ἴνιχαχι: ἴτε  
τῆκῆλησια: ἀρισοβτ ἔρος: ἴνεσκμ ψα  
ἔνεθ.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

Εμμανουηλ Πεννοῦτ: θεν  
τενμητ τῆνοῦ: θεν πῶου ἴτε Περωτ:  
νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ἴτεψμοῦ ἔρον τηρεν: ἴτεψτοῦβο  
ἴννενητ: ἴτεψταλβο ἴνιψωνι: ἴτε  
νεψψυχη νεμ νεψωμα.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies,

ليباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

τῆενοῦωτ ἴμοκ ὠ ΠιχριστοC  
νεμ Πεκιωτ ἴαζαθοC νεμ Πίπνευμα  
εθοῦαβ χε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἴμμον:  
ΝΑΙ ΝΑΝ.

We worship You, O  
Christ, with Your good  
Father and the Holy Spirit,  
for you have come (risen)  
and saved us. Have mercy  
on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

## Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القديس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit	السلام لك يا مريم، يا أم الله القديس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمة
2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled	السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا خليلة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبيريء التعبان
3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil	السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور
4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure	السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية
5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful	السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمينة السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة
6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need	السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد
7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest	السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقة له في علاه
8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden	السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان
9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"	تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.

**Melody for St. Mina, the Wonder Worker (15 Hatour)**  
**مديح القديس الشهيد مارمينا العجائبي (15 هاتور)**

1. I open my mouth chanting Praising with a joyful voice Hail to St. Mina The martyr of Jesus Christ!	1. افتتح فاي بالأفراح وأرتل بالتسبيح السلام لمارمينا شهيد يسوع المسيح
With God's will I'll start Telling you about this righteous one Originally was a soldier And a strong zealous hero	بإرادة الله أبدأ أخبركم عن هذا المبرور أصله كان جندي بطل قوي وغيور
2. He was a prince by birth This precious gem His mother was Euphemia And his father Odoxis	2. أصله من بيت أمراء هذا الحبر النفيس أمه تدعي افومية وأبيه اودوكسيس
Euphemia his mother Was a barren woman Who entreated the pure virgin The Mother of the Almighty	أمه افومية كانت امرأة عاقر طلبت من النقية العذراء أم القادر
3. Her prayers were answered And the Virgin said, "Amen!" She was granted a son St. Mina the faithful	3. أجابت لها طلبها وقالت لها آمين فرزقت بولد هو مارمينا الأمين
He grew up in all purity And advanced in the army He was bright and educated In the Christian knowledge	كبر هذا الطاهر وتقدم في الجندية وكان عالم ماهر في العلوم المسيحية
4. He loved our God And he was very brave He always fasted and prayed And was adorned with meekness	4. كان محباً لئله موصوفاً بالشجاعة مداوم الصوم والصلاة ملتحقاً بالوداعة
This chosen one was ordered To worship the idols But he confessed without fear "I am a servant of God the Judge"	دعي هذا المختار لعبادة الأوثان فاعترف باجهار أنا عبد الديان
5. You left worldly things And everything on earth You sought the heavenly Out of love for its Creator	5. تركت الأرضيات وكل ما فيها وطلبت السمايات محبة في بارئها

Blessed O chosen one The son of Odoxis Who conquered the wicked The sons of the cursed Satan	طوباك يا مختار يا ابن اودكسيس يا من قهرت الأشرار أولاد إبليس اللعين
6. Hail to you O hero The head of all the brave ones Hail to you O hero, Who wipes out all sadness	6. السلام لك يا بطل يا رئيس كل الشجعان السلام لك يا بطل يا مزيل كل الاحزان
Hail to you night and day O the brave hero Your name filled every country And the places on earth	السلام لك ليل ونهار أيها البطل الشجاع ذكرك ملا الأقطار والبلاد وكل البقاع
7. Hail to you O St. Mena The wonder worker Hail to you O St. Mena The preventor of all calamities	7. السلام لمارمينا صانع كل عجائب السلام لمارمينا مانع كل مصائب
You're famous for your wonders Above all the brave ones I entreat you to intercede for us On the Day of Judgment	مشهور بالعجائبي دون سائر الشجعان أسألك تشفع لي يوم نصب الميزان
8. Many are your wonders O the favored hero They cannot be counted O martyr of the Holy Lord	8. عجائبك كثيرة جداً أيها البطل المحروس لا يحصي لها عدداً يا شهيد الرب القدوس
You wrought great wonders With all those who sought you And also the shepherd of the sheep Witnessed your wonders	صنعت عجائب عظام مع كل من قصدك وأيضاً راعي الأغنام اعترف بعجائبك
9. Hail to the wonder worker St. Mena the faithful Hail to the strong hero The intercessor of the believers	9. السلام للعجائبي مارمينا الأمين السلام للبطل القوي الشفيع في المؤمنين
You received three crowns From the Holy Lord With joy and gladness O favored hero	نلت ثلاثة أكاليل من الرب القدوس بفرح وتهليل أيها البطل المحروس
10. The first for martyrdom The second for celibacy And the third one for Seclusion in the wilderness	10. واحد للشهادة وواحد للبتولية أما الثالث لأجل انفرادك في البرية

Blessed are you and blessed O favored righteous one The angels chant to you Axios Axios Axios	طوباك ثم طوباك أيها الحبر المأنوس الملائكة ترتل لك اكسيوس اكسيوس اكسيوس
11. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying “O God Of St. Mina, Help us all”	11. تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله مارمينا أعنا أجمعين

### Ἕμνη “Ἀπεκραν = Your Name Is So Great”

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

Ἀπεκραν ἐρνωψ† ζεν ἰχώρα ἡΧημι ὠπιμακαριος πα̅ςιος εἰταινοῦτ ζεν νι̅ςιος τηροῦ πιμαρτηρος εθοῦαβ (̅ς) (Ἀββα Μινα πιμενριτ ἡτε Πιχριστος).	Your name is so great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honored among all saints, the pure martyr (3), (Abba Mina, the beloved of Christ).	اسمك عظيم في مصر أيها الطوبواوي القديس المكرم في جميع القديسين الشهيد الظاهر (3) (أفا مينا حبيب المسيح).
Χερε πεκῶμα εθοῦαβ ἡχαρισμα: χερε πεκωμα εθοῦαβ φηεταρβεβι ναν ε̅βολ ἡζητη ἡζε οἰταλβο ἡψωνι νιβεν.	Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.	السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المقدس الذي نبت لنا منه شفاء لكل الأمراض.
Μα†ρο ε̅Πιχριστος Εμμανουηλ ζινα ἡτεψχα νεννοβι ναν ε̅βολ: ανοκ πιζηκι πιλαχηςτος.	Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins.	أسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا نحن المساكين الحقيرين.
Ἀληθος ταρ ζεν οἰμεθυμι λεκιμ ε̅δρη ε̅παρητ ἡζε πεκερφε̅μενι εἰταινοῦτ ὠπιμαρτηρος Ἀββα Μινα.	Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O great martyr Abba Mina.	لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي تذكارك الجليل أيها الشهيد العظيم أفا مينا.

## Hymn “Ἦεν φραν = In the Name of the Father”

”لحن “باسم الآب = حين إفران”

Ἦεν φραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πιπνευμα εθοταβ Ἰτριάς εθοταβ  
ἠόμοοργιος.

Ἄζια αζια αζια ἡάσια Ἡαρια  
ἡπαρθενος.

Ἄζιος αζιος αζιος ὠπιμαρτρρος  
Ἄββα Ἡινα.

Ἄζιος αζιος αζιος Ἄββα Πιῶω  
νεμ Ἄββα Παῦλε.

In the name of the  
Father, and the Son, and the  
Holy Spirit, the Holy and  
co-essential Trinity.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, the great martyr  
Abba Mina.

Worthy, worthy,  
worthy, Abba Bishoy and  
Abba Paul.

باسم الآب والابن والروح القدس  
الثالوث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم افا مينا.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا  
بيشوي وأنبا بولا.

## Hymn “Let us gather, we, the people”

”لحن “فلنجتمع نحن الشعب”

Ἡαρενωορἡ ὠ πιαος:  
ἠμαιορἡ Ἰησοϋς Πιχριστος:  
ἠτενταιο Ἄββα Ἡινα.

Ἄζια αζια αζια ἡάσια Ἡαρια  
ἡπαρθενος.

Ἄζιος αζιος αζιος ὠπιμαρτρρος  
Ἄββα Ἡινα.

Let us gather, we, the  
people who love God, Jesus  
Christ, to honor Abba Mina.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

Worthy, worthy,  
worthy, the great martyr  
Abba Mina.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله  
يسوع المسيح لنكرم القديس  
العظيم افا مينا.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم افا مينا.

## Hymn “A crown of gold”

”لحن “أكليل ذهب”

Ὀρχλου ἠνονβ: ορχλου ἠεατ:  
ορχλου ἠωνι ἠμαρσαριτης ἠρηι  
ἠεεν τὰφε Ἄββα Ἡινα.

A crown of gold, a  
crown of silver, a crown of  
jewels on the head of Abba  
Mina.

أكليل ذهب، أكليل فضة، اكليل  
جوهر، على رأس القديس العظيم  
افا مينا.

Ἀξια αξια αξια ἡὰςια Ἐαρια  
†παρθενος.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

Ἀξιος αξιος αξιος ὠπιμαρτυρος  
Ἀββα Μινα.

Worthy, worthy,  
worthy, the great martyr  
Abba Mina.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم افا مينا.

### Hymn "May the peace of God be with you all"

لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise", through the prayers of the Virgin Mary and Abba Mina.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفريخ يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا إلي فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء والشهيد العظيم افا مينا.

Ἀξια αξια αξια ἡὰςια Ἐαρια  
†παρθενος.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

Ἀξιος αξιος αξιος ὠπιμαρτυρος  
Ἀββα Μινα.

Worthy, worthy,  
worthy, the great martyr  
Abba Mina.

مستحق، مستحق، مستحق،  
الشهيد العظيم افا مينا.

### Hymn O Our Lord Jesus Christ

لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ὡ πενθοις Ἰησοῦς Πιχριστος:  
φηετωλι ἠφνοβι ἠπικοςμος: οπτεν  
ζων νεμ νεκζιηβ: ναι ετσαογίναμ  
ἠμοκ.

O our Lord Jesus Christ,  
who carries the sin of the  
world, count us with Your  
sheep, those who are at  
Your right.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.  
الذين عن يمينك.

Ἀκωανι ζεν τεκμαζενοτ:  
ἠπαρονα ετοι ηζοτ:  
ἠπενερενσωτεμ ζεν ογθερτερ: ζε  
†σωοτη ἠμωτεν αν.

And when You come  
again, in Your Second  
fearful Coming, may we  
never fearfully hear, You  
say I do not know you.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا  
نسمع. برعدة انني. لست أعرفكم.

Ἀλλὰ μαρνερεῖτε μὴ ἡμεῖς ἵνα  
ἔψωμεν ἡμῶν: ἵνα  
νεκμετῶμεν ἀναθήνη: ἐσώμεν ἕως  
ἡμῶν.

Ἐλθέτω ἡμῶν: ἡμῶν ἡμῶν  
ἵνα Παῖτες: ἀρὶ κληρονομίαν ἡμῶν  
ἕως ἡμῶν ἕως ἡμῶν.

Ἐλθέτω ἡμῶν ἡμῶν: ἐλθέτω ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν ἡμῶν  
ἐλθέτω ἡμῶν ἡμῶν.

Ἐλθέτω ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν ἡμῶν  
ἕως ἡμῶν ἡμῶν.

Ἐλθέτω ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν ἡμῶν  
ἕως ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν ἡμῶν.

Ἐλθέτω ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν ἡμῶν  
ἕως ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν ἡμῶν.

Ἐλθέτω ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν ἡμῶν  
ἕως ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν ἡμῶν.

Ἐλθέτω ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν  
ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν ἡμῶν  
ἕως ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν ἡμῶν  
ἕως ἡμῶν ἡμῶν: ἕως ἡμῶν ἡμῶν.

But rather may we be made worthy, to hear the voice full of joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying:

Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever.

The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.

The Son of God shall come in His glory, and His Father's glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

O Christ the Word of the Father, the only Begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

As You have given, to Your saintly apostles, likewise also say to us: My peace I give to You.

My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever.

O angel of this day (night), flying up with this hymn, remember us before The Lord, that He may forgive us our sins.

بل نكون مستحقين. لسماع صوتك الحنون. الممتلئ فرحاً. يصرخ قائلاً:

تعالوا اليّ. يا مباركي أبي. رثوا الحياة. الدائمة إلى الأبد.

يأتي الشهداء. حاملين عذاباتهم. ويأتي الصديقون. حاملين فضائلهم.

يأتي ابن الله. في مجده ومجد أبيه. ويجازي كل واحد. كأعماله التي عملها.

أيها المسيح كلمة الآب. الإله الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل لنا مثلهم. أني أعطيك سلامي.

سلامي أنا. الذي أخذته من أبي. أنا أتركه معكم. من الآن وإلى الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة). الطائر إلى العلو بهذه التسبحة. أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا خطايانا.



Πνευωνι ματαλβωοτ:  
νηεταρενκοτ Πβοις μαμτον νωοτ:  
νεεννηοτ ετχη δεν ροχαεεα νιβεν:  
παβοις αριβοηοιν ερον νεμωοτ.

Ερεεμοοτ ερον ηχε Φνοοτ:  
τενναεμοοτ επεφραν εθοταβ: ηχοοτ  
νιβεν ερε περεμοοτ: ναωωπι εφμηη  
εβολ δεν ρων.

Χε εεμαρωοτ ηχε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:  
† τριας ετχηκ εβολ: τενοωωτ υμοο  
τεντωοτ ναο.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.  
Κυριε ελεησον.

Φνοοτ σωτεμ ερον. Φνοοτ ναι  
ναν. Φνοοτ εμοοτ ερον.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,  
we worship and glorify  
Him.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا  
رب نرحمهم. وإخواننا الذين في كل  
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه  
القدوس. في كل حين تسبحته.  
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الأب. والابن والروح  
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له  
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركنا.

## The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

### Πιλαοο:

Δμην: Δλληλοια δοχα Πατρι  
κε τω κε ατω Πνευματι: κε ντην κε  
αι κε ιο τοτς εωνασ των εωνων.  
Δμην.

† ενωω εβολ ενχω υμοο: χε ω  
Πενοιοο Ιηοοοο Πιχριστοο: εμοοτ  
ενιαηρ ητε τφε (ενιμωοτ υφιαρο (ιε)

### People:

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit.  
Now and at all times and  
unto the age of all ages.  
Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ: bless  
the air of heaven [bless the  
waters of the river/ bless the  
seeds and the herbs].

### الشعب:

آمين هليلويا. المجد للأب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك هوية السماء،  
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ἐνιςι† νεμ νισιμ).

Ἐρε πεκναι νεμ τεκθιρηνη οι  
ἵσοβτ ἕπεκλαος. Σω† ἕμνον ογοε ναι  
ναν.\*

Κττιρὲ ἐλεησον. Κττιρὲ ἐλεησον.  
Κττιρὲ ενλοσησον: ἀμην.

Σμοῦ ἐροι: ἕμοῦ ἐροι: ις  
†μετανοιά: χω νηι ἐβολ ζω ἕπιἕμοῦ.

May Your mercy and  
Your peace be a fortress to  
Your people. Save us and  
have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord bless us.  
Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك. خلصنا وإرحمنا.\*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

### Ἦμν Δκβι τῆχαρις ἕμωῶς

**\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop  
\* وفي حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي**

Δκβι τῆχαρις ἕμωῶς:  
†μετονηβ ἵτε Μελχιζεδεκ.

†μετθελλο ἵτε Ιακωβ: πινοχ  
ἵαρι ἵτε Ἐαθοτσαλα.

Πικα† ετσωπ ἵτε Δαβιδ:  
†σοφια ἵτε Σολομων.

Πιπνευμα ἕΠαρακλητον φηεταρι  
ἐξεεν νιαποστολος.

Πβοις ἐρε ἀρεε ἐπωνε νεμ ἵταρο  
ἐρατϋ ἕπενιωτ ετταινοτ  
ἵαρχιερετς παπα Δββα (...).

Νεμ πενωτ ἕμετροπολιτης  
(ἵεπισκοπος) Δββα (...) (ἵηετχη

You were granted the  
grace of Moses, the  
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the  
long life of Methuselah,

the excellent  
understanding of David, the  
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the  
Paraclete who came down  
upon the apostles.

May The Lord preserve  
the life and rising of our  
honored father, the high  
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the  
metropolitan/bishop(s),  
Abba (...) (who are with  
us).

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي  
صديق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر  
متوشالحو.

والفهم المختار الذي لداود  
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على  
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا أببا  
(...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا  
(...) [أو أباننا المطارنة  
(الأساقفة) الكائنين معنا].

νευαν).

Φνοϋτ ἴτε ἵφε ἐϋεταχρωϋ  
χιζεν νοϋθρονος: ἡθανμηϋ ἡρομπι  
νευ θανχοϋ ἡιρηνικον.

Πτεϋθεβιο ἡνοϋχαχι τηροϋ  
σαπεχτ ἡνοϋθαλαϋϋ ἡχωλεμ.

Ἰωβϋ ἐΠιχριστος ἐϋρηι ἐζων:  
ἡτεϋ χα νεννοβι ναν ἐβολ θεν  
οϋιρηνη: κατα πεϋνιϋτ ἡναι.

May the God of heaven  
confirm them on their  
thrones for many years and  
peaceful times,

and humiliate all their  
enemies under their feet  
speedily.

Ask Christ on our  
behalf, to forgive our sins in  
peace, according to His  
great mercy.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم  
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه  
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا  
خطايانا، بسلام كعظيم رحمته.  
مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

### The Short Blessing البركة القصيرة

#### Πιπρεβντερος:

Φνοϋτ ἐϋεϋενεχτ θαρων ἐϋεϋμοϋ  
ερον: ἐϋεοϋωνϋ ἡπεϋρο ἐϋρηι ἐζων  
οϋοϋ ἐϋεναι ναν.

Πβοις νοϋεμ ἡπεκλαος: ϋμοϋ  
ετεκκληρονομια: ἡμονι ἡμωϋ θασοϋ  
ϋα ἐνεϋ.

θ'ισι ἡπταπ ἡνιχριστιανος χιτεν  
τχομ ἡπισταϋρος ἡρεϋτανθο.

χιτεν νιϋρο νεμ νιτωβϋ ἐτεϋρι  
ἡμωϋ θαρων ἡχοϋ νιβεν: ἡχε  
τενθοις ἡνηβ τηρεν ϋθεοτοκος  
εθοϋαβ ϋασια Μαρια.

#### Priest:

May God have  
compassion upon us, bless  
us, manifest His face upon  
us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your  
people, bless Your  
inheritance, shepherd them,  
and raise them up forever.

Exalt the horn of  
Christians through the  
power of the life-giving  
Cross.

And through the  
supplications and prayers  
which our Lady, the Lady of  
us all, the holy Theotokos,  
Saint Mary, makes for us at  
all times

#### الكاهن:

ليترأف الله علينا ويباركنا،  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك.  
ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة  
الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا  
والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.



Νεμ ἵχορος τηρῆ ἵτε  
 νιςτατροφορος: νεμ νιθμηι νεμ  
 νιδικεος: νεμ νισαβετ τηροτ  
 ἄπαρθενος: νεμ πατσελος ἵτε  
 παιεσοτ ετσαρωοτ: νεμ πατσελος  
 ἵτε ταιθρσια ετσαρωοτ.

the whole choir of the  
 cross-bearers; the just; the  
 righteous; all the wise  
 virgins; the angel of this  
 blessed day, and the angel  
 of this blessed sacrifice.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار  
 والصدّيقين، وجميع العذارى  
 الحكيمات، وملاك هذا اليوم  
 المبارك وملاك هذه الذبيحة  
 المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,  
 followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،  
 ثم يقول:

Νεμ πιςμοτ ἡθεοτοκος εθοταβ  
 τᾶσιὰ Μαρια ἡγορη νεμ θὰε.

And the blessing of the  
 holy Theotokos, Saint  
 Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة  
 الطاهرة مريم أولاً وأخراً.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Νεμ πιςμοτ ἡτκνριακῆ ἵτε  
 Πενσωτηρ ἡᾶσαθος.

And the blessing of The  
 Lord's Day of our good  
 Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا  
 الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says  
 here the appropriate conclusion for each feast or fast. And  
 he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن  
 هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم  
 يكمل قائلاً:

Ερε ποτςμοτ εθοταβ νεμ ποτςμοτ  
 νεμ τοτςμο νεμ τοτχαρισ νεμ  
 τοτᾶσαπη νεμ τοτβοηθια ψωπι νεμαν  
 τηροτ ψα ἐνεε: ἄμην.

May their holy blessing,  
 their grace, their power,  
 their gift, their love, and  
 their help rest upon us all  
 forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
 وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
 ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
 الأبد. آمين.

Πιχριστος Πεννοττ.

**O Christ our God.**

أيها المسيح الهنا.

**Πιλαος:**

**People:**

Amen. So be it.

**الشعب:**

آمين. يكون.

Ἄμην: εςέψωπι.

**Πιπρεβντερος:**

Ποτρο ντε ςιρηνη: μοι ναν  
ντεκβιρηνη: σεμνι ναν ντεκβιρηνη:  
χα νεννοβι ναν εβολ.

Χε θωκ τε ςζου νεμ πιωου νεμ  
πιςμου νεμ πιαμαρι ψα ενεε: αμην.

Αριτεν νεμπεα νζος ζεν  
ογυεπεμοτ:

**Πιλαος:**

Χε πενωτ ετζεν νιφνοτι ...

**Πιπρεβντερος:**

Η ασαπη του θεου κε Πατρος: κε  
η χαριστου μονογενοε Υιου κρυιοε  
δε κε θεου κε σωτηροε ημων: Ιησου  
Χριστου: κε η κοιωνια κε η δωρεα  
του αζιοε Πνευματοε: ιη μετα  
παντων τμων.

Μαγενωτεν ζεν ογβιρηνη: τερινη  
απβοιε νεμωτεν τηροε.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Priest:**

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

**People:**

Our Father who art in heaven...

**Priest:**

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of The Lord be with you all. Amen.

**People:**

And with Your spirit.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

**الشعب:**

أبانا الذي في السموات...

**الكاهن:**

محبة الله الأب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.